

INTP2M

2016 - 2017

Master [120] in Interpreting

At Louvain-la-Neuve - 120 credits - 2 years - Day schedule - In frenchDissertation/Graduation Project : **YES** - Internship : **YES**Activities in English: **optional** - Activities in other languages : **YES**Activities on other sites : **NO**Main study domain : **Langues, lettres et traductologie**Organized by: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**Programme code: **intp2m** - Francophone Certification Framework: 7**Table of contents**

Introduction	2
Teaching profile	4
- Learning outcomes	4
- Programme structure	6
- Detailed programme	6
- Programme by subject	6
- Course prerequisites	14
- The programme's courses and learning outcomes	14
Information	15
- Admission	15
- Règles professionnelles particulières	18
- Teaching method	18
- Evaluation	18
- Mobility and/or Internationalisation outlook	19
- Possible trainings at the end of the programme	19
- Contacts	19

INTP2M - Introduction

Introduction

Your profile

- You are curious by nature and have excellent general knowledge.
- You can express yourself easily and well in French and have a lively mind.
- You can speak at least two foreign languages.
- You are a good communicator and wish to act as a relay point between people and cultures.
- You like to be at the heart of things, in contact with a wide range of subjects and continue to learn.

Your future job

Conference interpreters provide a spoken reproduction of speech made in another language. They work in two ways.

- **Simultaneous interpretation:** seated in a cabin, the interpreter relays the message while the speaker is speaking. He or she works into his or her native language. The audience in the room receives the message through headphones. This kind of interpretation is generally used in multilingual conferences.
- **Consecutive interpretation:** the interpreter relays the message to participants, after the speaker has spoken, using notes made according to a personal technique. This kind of interpretation is preferred in contexts where two or three working languages are being used. .

Interpreters work as officials in large international organisations or on a self-employed (or freelance) basis with a variety of clients.

Interpreters also have career opportunities in translation, proof-reading, publishing, journalism, diplomacy, multilingual communication within businesses, etc.

Your programme

- A team of teachers made up almost exclusively of professional interpreters, creating a direct link between the teaching and the world of work.
 - Individual supervision and work in small groups of students.
 - Collaboration with the big international institutions (NATO, EU, Council of Europe etc..)
 - Final examination before a professional examining board made up of representatives from international organisations.
 - Consecutive interpretation 'back' : from French into the foreign language.
- # Development of a profile of expertise allied with versatility, rigour and ability to work, all of which are much in demand in the job market.

Your path

The programme is made up of :

- 75 credits for the core subjects (including 15 credits for the dissertation and 12 credits for the work placement).
- 30 credits for the professional focus in Conference Interpreting.
- 15 credits for option courses, selected from 4 groups :
 - _ Option course on international and European issues: enables students to deepen their knowledge of international organisations and policy issues. Ideal for those who want to take a competitive exam for interpreters at the UN, NATO, the European Union etc.
 - _ Option course on interpretation and intercultural communication: opens an additional door to conference interpreters who work with Russian and Turkish, that of community interpreting or 'public service interpreting': hospitals, courts, police authorities, etc.
 - _ Audiovisual translation: this kind of translation is very much in demand today and, since it involves speech, the special field of interpreters, audiovisual translation can offer a conference interpreter a fascinating and diverse strand in his or her professional work.
 - _ Research in interpretology: for those who wish to combine more theoretical study and research with their work, this is very interesting way to develop knowledge of the profession and the effectiveness of the teaching of interpreting.

Possible language combinations :

- English + German
- English + Dutch
- English + Spanish
- English + Russian
- English + Turkish
- English + Arabic *
- German + Dutch
- German + Russian
- Joint French <> Belgian Francophone sign language**

* Courses with Arabic are held in Brussels

** from September 2017

Aptitude test

An aptitude test is held after the first few weeks of the first year of the Master's degree to help students evaluate their ability in interpreting. If the result is disappointing, it is possible to switch to the Master's degree in translation.

Work placements

Organised throughout the course, the work placements enables students to practise 'off microphone' in international organisations such as NATO, the EU, the Council of Europe or the UN. Students on work placement also make an active contribution to events organised by NGOs or other associations who do not have the means to employ professional interpreters. These placements are supervised by teacher-interpreters; they are carefully selected and evaluated.

Final examination

Having been prepared for the competitive examinations of the big organisations, candidates take a final examination in front of a professional examining board made up of outside interpreters and representatives of international organisations.

INTP2M - Teaching profile

Learning outcomes

On successful completion of this programme, each student is able to :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation.

- 1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens.
- 1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on interprète) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes.
- 1.3. Maîtriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (droit, économie, sciences et techniques, relations internationales et questions européennes) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+).
- 1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C, en situation d'interprétation consécutive et simultanée :
 - en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
 - en captant l'essence du discours, se l'appropriant pour restituer le message de façon cohérente, structurée, précise, en rendant toutes les nuances de sens ;
 - en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
 - en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
 - et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.
- 1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.

2. Démontrer une maîtrise approfondie des connaissances théoriques et des savoir-faire spécifiques à l'interprétation de conférence (consécutive et simultanée) et une capacité à les mobiliser de manière pertinente et critique dans le contexte de l'interprétation de conférence.

- 2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances.
- 2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours.
- 2.3. Intégrer les techniques de transposition théoriquement fondées et les mobiliser dans leur pratique jusqu'à l'automatisation de ces dernières.
- 2.4. Intégrer de manière autonome les savoirs et savoir-faire nouveaux, et les mobiliser avec rigueur et efficacité dans sa pratique professionnelle.
- 2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle.
- 2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique.
- 2.7. S'adapter aux évolutions des nouvelles technologies et les intégrer dans sa pratique.

3. Faire preuve de l'appropriation des connaissances interculturelles nécessaires à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des discours à interpréter et les intégrer dans la pratique pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.

- 3.1. Faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci.
- 3.2. Faire preuve d'une connaissance approfondie de la/des cultures propres à chacune des langues de travail dans leurs dimensions historique, géopolitique, économique, juridique, sociale et artistique.
- 3.3. Détecter les composants socio-culturelles sous-jacentes à un discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation.
- 3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.

4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission d'interprétation à un haut niveau de qualité.

- 4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C.
- 4.2. Identifier ses besoins en information et documentation en fonction de la mission d'interprétation à assurer.
- 4.3. Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique en sélectionnant et utilisant efficacement les outils et moteurs de recherche pertinents.
- 4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources.
- 4.5. S'approprier les nouvelles connaissances nécessaires et les mobiliser pour assurer la mission d'interprétation.

- 4.6. Se créer un réseau d'informateurs experts et y recourir avec pertinence.
- 4.7. Concevoir un archivage efficace de ses propres documents et se constituer ainsi une base de données facilement exploitable.

5. Concevoir et réaliser un travail de recherche appliquée mettant en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie.

- 5.1. Situer et définir la problématique du mémoire dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie, en veillant à préciser le contexte et à expliciter la(les) question(s) de recherche appliquée qu'elle soulève.
- 5.2. Produire une revue de la littérature scientifique se rapportant à la problématique en questionnant de manière critique la validité et la pertinence des sources et des connaissances disponibles.
- 5.3. Sélectionner de manière critique les concepts, modèles et outils, théoriquement et empiriquement validés, pertinents en regard de la problématique.
- 5.4. Mobiliser les concepts, modèles et outils identifiés, les adapter le cas échéant, ou en concevoir de nouveaux, pour mener à bien une réflexion sur la problématique définie.
- 5.5. Confronter les concepts et modèles théoriques mobilisés à leur mise en application dans la pratique de l'interprétation ou de la traduction et porter ainsi un regard critique sur les choix d'interprétation ou de traduction.
- 5.6. Faire preuve d'un esprit de synthèse et formuler des conclusions scientifiques.
- 5.7. Faire preuve d'un esprit appliqué et construire des savoirs, outils et/ou pistes d'action utiles à la pratique professionnelle du traducteur ou de l'interprète.
- 5.8. Intégrer, tout au long de la démarche de réflexion, les dimensions culturelles et interculturelles en lien avec la problématique étudiée.
- 5.9. Faire preuve de la rigueur et de la qualité spécifiques requises en interprétation tant dans la formulation que dans la présentation.
- 5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de l'interprétation.

6. Communiquer de manière professionnelle, en mobilisant ses compétences d'expert en langues et en s'adaptant au contexte et au public visé, y compris en situation de communication nouvelle et inédite ; interagir et collaborer de manière respectueuse et constructive avec les différents acteurs impliqués dans une situation donnée en mobilisant des compétences verbales et non verbales.

- 6.1. Communiquer, dans les langues A et C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies.
- 6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés.
- 6.3. S'adapter aux besoins des « consommateurs », en développant le sens de l'empathie, sans trahir le discours original et son contexte.
- 6.4. Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.
- 6.5. Dialoguer et interagir de manière respectueuse et constructive avec des interlocuteurs variés (tant d'un point de vue culturel, que par leur fonction, leurs champs d'action et leur domaine disciplinaire d'expertise) :
- en mobilisant la communication verbale et non verbale ;
 - en faisant preuve de capacité d'écoute, d'ouverture d'esprit, d'empathie et d'assertivité.
- 6.6. S'intégrer et collaborer efficacement au sein d'une équipe (dans des situations d'apprentissage et d'intégration professionnelle multiculturelles).
- 6.7. Interagir et collaborer de manière constructive et harmonieuse avec ses collègues en cabine d'interprétation afin d'assurer une prestation de qualité.

7. Agir en tant qu'universitaire, en acteur critique et responsable, en ayant intégré une logique de développement continu.

- 7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique.
- 7.2. S'engager, décider et agir de manière autonome et responsable dans le respect du contexte de travail et d'autrui.
- 7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique.
- 7.4. Mettre en Œuvre, de manière autonome, les moyens et opportunités pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu indispensable pour évoluer positivement dans son environnement social et professionnel.

8. Agir en tant qu'interprète faisant preuve de professionnalisme dans le respect des principes de déontologie et des normes de qualité propres à sa profession, développer son identité professionnelle et la positionner sur le marché du travail.

- 8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes allant de la commande de la mission d'interprétation jusqu'à la prestation d'interprétation et n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer.
- 8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession d'interprète (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention.
- 8.3. Connaître et appliquer, dans ses prestations, les normes de qualité reconnues dans la profession, et ne pas accepter de mission d'interprétation si celle-ci risque de se dérouler dans des conditions matérielles ne permettant pas un travail de qualité.
- 8.4. Se tenir informé des évolutions de la profession et de l'évolution des normes de qualité.

- 8.5. Se positionner par rapport à sa profession d'interprète et son expertise, en définir les contours et les spécificités, développer et promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail.
- 8.6. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.

Programme structure

The programme is made up of :

- 75 credits core courses (including 15 credits for the dissertation and 12 credits for the work placement).
- one focus (30 credits);
- and one option (15 credits).

For a programme-type, and regardless of the focus, options/or elective courses selected, this master will carry a minimum of 120 credits divided over two annual units, corresponding to 60 credits each.

> [Core courses](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp200t.html]

> [Professional focus : Conference Interpreting](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp201s]

Options courses

> [Option in international and European issues](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp801o.html]

> [Option in interpretation and intercultural communication](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp802o.html]

> [Option en traduction audiovisuelle](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp803o.html]

> [Option in research in interpretation](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp804o.html]

> [Optional courses](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp805o.html]

INTP2M Detailed programme

Programme by subject

CORE COURSES [75.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o General training (39 credits)

Course ID	Course Title	Coordinator	Hours	Credits	Year 1	Year 2	Activity with requisites
○ LINTP2800	Dissertation ■			15 Credits	1 + 2q	x	
○ LINTP2900	Traineeship ■		120h	12 Credits	2q	x	
○ LINTP2001	Professional ethics of conference interpreting	Francoise.Celis	30h	3 Credits	1q	x	
○ LINTP2000	The founding principles of interpretation	Francoise.Celis Jose.Degroef An.Desmet (coord.)	30h+15h	5 Credits	1q	x	
○ LLSTI2100	Translation Tools & Documentation	Genevieve.Maubille (coord.) SOMEBODY	30h+30h	4 Credits	1q	x	

o Two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany.Etienne (coord.) Francoise.Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x
LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William.Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x
LLSTI2130	Language, Culture, Translation and Interpreting - Dutch	Jean-Pierre.Colson (coord.) Audrey.Fromont Marlene.Vrancx	30h+30h	4 Credits	2q	x
LLSTI2140	Language, Culture, Translation and Interpreting - Spanish	Carlos.Munoz	30h+30h	4 Credits	2q	x
LLSTI2160	Language, Culture, Translation and Interpreting - Russian	Marina.Riapolova	30h+30h	4 Credits	2q	x
LLSTI2170	Language, Culture, Translation and Interpreting - Turkish	Seher.Gokce	30h+30h	4 Credits	2q	x
LLSTI2190	Language and culture applied to translation and interpreting ¿ Sign language From 2017-2018		30h+30h	4 Credits	2q Δ	x
LLSTI2191	Language and culture applied to translation and interpreting in the fields of science and technology, education, administration and legal institutions - Sign language From 2017-2018		30h+30h	4 Credits	2q Δ	x

o Two units chosen in accordance with languages studied (6 credits)

LINTP2210	Sight translation German > French	Francoise.Gallez	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2220	Sight translation English > French	Nathalie.Caron	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2230	Sight translation Dutch > French	Christian.Marcipont	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2240	Sight translation Spanish > French	An.Desmet	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2260	Sight translation Russian > French	Cecile.Frogneux	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2270	Sight translation Turkish > French	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	0h+30h	3 Credits	1q	x
LINTP2290	Sight translation French > French Belgian Sign Language (LSFB) From 2017-2018		0h+30h	3 Credits	1q Δ	x
LINTP2291	Sight translation French Belgian Sign Language (LSFB) > French From 2017-2018		0h+30h	3 Credits	1q Δ	x

o Two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

LINTP2310	Consecutive interpreting techniques German > French	Dirk.Barenwald Patricia.Kerres (coord.)	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2320	Consecutive interpreting techniques English > French	Tania.Biondi (coord.) SOMEBODY	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2330	Consecutive interpreting techniques Dutch > French	Jean-Pierre.Colson (coord.) Johan.Vancleven	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2340	Consecutive interpreting techniques Spanish > French	Jose.Degroef An.Desmet (coord.)	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2360	Consecutive interpreting techniques Russian > French	Cecile.Frogneux (coord.) Maria.Macarskaia	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2370	Consecutive interpreting techniques Turkish > French	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	0h+45h	4 Credits	1q	x
LINTP2390	Consecutive interpreting techniques French Belgian Sign Language (LSFB) > French From 2017-2018		0h+45h	4 Credits	1q Δ	x
LINTP2391	Consecutive interpreting techniques French > French Belgian Sign Language (LSFB) From 2017-2018		0h+45h	4 Credits	1q Δ	x

o Two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

⌘ LINTP2410	Consecutive interpreting practice German > French	Patricia.Kerres (coord.) SOMEBODY	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2420	Consecutive interpreting practice English > French	Tania.Biondi (coord.) SOMEBODY	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2430	Consecutive interpreting practice Dutch > French	Jean-Pierre.Colson (coord.) Johan.Vancleven	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2440	Consecutive interpreting practice Spanish > French	Jose.Degroef (coord.) An.Desmet	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2460	Consecutive interpreting practice Russian > French	Cecile.Frogneux (coord.) Maria.Macarskaia Marina.Riapolova	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2470	Consecutive interpreting practice Turkish > French	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	0h+45h	4 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2490	Consecutive interpreting practice French Belgian Sign Language (LSFB) > French <i>From 2017-2018</i>		0h+45h	4 Credits	2q Δ	x	
⌘ LINTP2491	Consecutive interpreting practice French > French Belgian Sign Language (LSFB) <i>From 2017-2018</i>		0h+45h	4 Credits	2q Δ	x	

o One course chosen from : (3 credits)

⌘ LINTP2501	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > German	Dirk.Barenwald	15h+15h	3 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2502	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > English	William.Hayes	15h+15h	3 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2503	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > Dutch	Audrey.Fromont	15h+15h	3 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2504	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > Spanish	An.Desmet (coord.) SOMEBODY	15h+15h	3 Credits	2q	x	
⌘ LINTP2505	Introduction to International Sign (LSFB students only) <i>From 2017-2018</i>		15h+15h	3 Credits	2q Δ	x	

o One course chosen from : (3 credits)

⌘ LINTP2511	Consecutive interpreting with retour practice: French > German ■	Dirk.Barenwald	0h+30h	3 Credits	1q	x	
⌘ LINTP2512	Consecutive interpreting with retour practice: French > English ■	Cecile.Frogneux (coord.) SOMEBODY	0h+30h	3 Credits	1q	x	
⌘ LINTP2513	Consecutive interpreting with retour practice: French > Dutch ■	Audrey.Fromont Johan.Vancleven (coord.)	0h+30h	3 Credits	1q	x	
⌘ LINTP2514	Consecutive interpreting with retour practice: French > Spanish ■	Carlos.Munoz	0h+30h	3 Credits	1q	x	
⌘ LINTP2515	International Sign - practice (LSFB students only) <i>From 2017-2018</i>		0h+30h	3 Credits	1q Δ	x	

PROFESSIONAL FOCUS : CONFERENCE INTERPRETING [30.0]

○ Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

○ Two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

⊗ LINTP2601	Introduction to simultaneous interpreting German > French	Patricia.Kerres (coord.) SOMEBODY	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2602	Introduction to simultaneous interpreting English > French	Tania.Biondi (coord.) SOMEBODY	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2603	Introduction to simultaneous interpreting Dutch > French	SOMEBODY Johan.Vanderveen (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2604	Introduction to simultaneous interpreting Spanish > French	Jose.Degroef (coord.) An.Desmet	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2606	Introduction to simultaneous interpreting Russian > French	Svetlana.Aloushkova Cecile.Frogneux (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2607	Introduction to simultaneous interpreting Turkish > French	A.Willems	15h+30h	4 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2608	Introduction to simultaneous interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) > French <i>From 2017-2018</i>		15h+30h	4 Credits	2q	△	X
⊗ LINTP2609	Introduction to simultaneous interpreting French > French Belgian Sign Language (LSFB) <i>From 2017-2018</i>		15h+30h	4 Credits	2q	△	X

○ Two units chosen in accordance with languages studied (10 credits)

⊗ LINTP2611	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) German > French ■	Dirk.Barenwald (coord.) SOMEBODY	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2612	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) English > French ■	Tania.Biondi Francoise.Celis (coord.) SOMEBODY	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2613	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Dutch > French ■	SOMEBODY Johan.Vanderveen (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2614	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Spanish > French ■	Jose.Degroef An.Desmet (coord.) SOMEBODY	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2616	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Russian > French ■	Svetlana.Aloushkova Marina.Riapolova (coord.) SOMEBODY	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2617	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Turkish > French ■	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	0h+90h	5 Credits	1q	X	
⊗ LINTP2618	Conference interpreting techniques (consecutive and simultaneous) French Belgian Sign Language (LSFB) > French <i>From 2017-2018</i>		0h+90h	5 Credits	1q	△	X
⊗ LINTP2619	Conference interpreting techniques (consecutive and simultaneous) French > French Belgian Sign Language (LSFB) <i>From 2017-2018</i>		0h+90h	5 Credits	1q	△	X

○ Two units chosen in accordance with languages studied (12 credits)

⊗ LINTP2621	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) German > French	Dirk.Barenwald (coord.) SOMEBODY	0h+120h	6 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2622	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) English > French	Francoise.Celis (coord.) SOMEBODY	0h+120h	6 Credits	2q	X	
⊗ LINTP2623	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Dutch > French	SOMEBODY Johan.Vanderveen (coord.)	0h+120h	6 Credits	2q	X	

							Year	
							1	2
⌘ LINTP2624	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Spanish > French	Jose.Degroef An.Desmet (coord.) SOMEBODY	0h+120h	6 Credits	2q			x
⌘ LINTP2626	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Russian > French	Cecile.Frogneux (coord.) Marina.Riapolova SOMEBODY	0h+120h	6 Credits	2q			x
⌘ LINTP2627	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Turkish > French	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	0h+120h	6 Credits	2q			x
⌘ LINTP2628	Conference interpreting & practice (consecutive, simultaneous, simultaneous interpreting with text) French Belgian Sign Language (LSFB) > French <i>From 2017-2018</i>		0h+120h	6 Credits	2q Δ			x
⌘ LINTP2629	Conference interpreting & practice (consecutive, simultaneous, simultaneous interpreting with text) French > French Belgian Sign Language (LSFB) <i>From 2017-2018</i>		0h+120h	6 Credits	2q Δ			x

OPTIONS [15.0]

- > [Option in international and European issues](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp801o]
- > [Option in interpretation and intercultural communication](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp802o]
- > [Option en traduction audiovisuelle](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp803o]
- > [Option in research in interpretology](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp804o]
- > [Optional courses](#) [en-prog-2016-intp2m-lintp805o]

OPTION IN INTERNATIONAL AND EUROPEAN ISSUES [15.0]

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Courses not taught during 2016-2017
- ⊙ Periodic courses not taught during 2016-2017
- ⊕ Periodic courses taught during 2016-2017
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year	
						1	2
● LEUSL2041	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Vincent.Dujardin Anne-Sophie.Gijs	30h	5 Credits	1q	x	
○ Two courses chosen from :							
⊗ LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis.Duez	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2104	Economic and monetary union	Eric.Bussiere Bernard.Delbecque Ivo.Maes	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2301	European common foreign, security and defence policy	Tanguy.Dewilde	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LSPRI2330	International Strategy and Security	Michel.Liegeois	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LEUSL2308	Baillet Latour Chair: The Euro-Russian partnership: challenges and processes	Tanguy.Dewilde	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2310	Baillet Latour Chair - Seminar - Conflict and cooperation between the EU and Russia in the Former Soviet Union		30h	5 Credits	1q	△	x
⊗ LHIST2640	History of Latin America	Pedro.Milos	22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LDVLP2631	Socio-political analysis of Latin America	Isabel.Yepez	30h	5 Credits	2q	x	x

OPTION IN INTERPRETATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION [15.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

● LTRAD2491	Translation and intercultural communication	Francoise.Gallez	30h	5 Credits	2q	x	
-------------	---	------------------	-----	-----------	----	---	--

○ One unit chosen in accordance with language studied

⊗ LTRAD2861	Community interpreting Russian from&to French	Marina.Riapolova	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2871	Community interpreting Turkish from&to French	A.Willems	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LINTP2881	Community interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) from&to French <i>From 2017-2018</i>		0h+15h	5 Credits	1q	x	x

○ One unit chosen in accordance with language studied

⊗ LTRAD2860	Certified Translation from Russian	Christine.Pasquier	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2870	Certified Translation from Turkish	Seher.Gokce	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2960	Translation from French into Russian	Maria.Macarskaia	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LTRAD2970	Translation from French into Turkish		30h	5 Credits	1q ⊖	x	x
⊗ LINTP2891	Sworn translation and interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) from&to French <i>From 2017-2018</i>		0h+15h	5 Credits	2q	x	x

OPTION EN TRADUCTION AUDIOVISUELLE [15.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

● LTRAD2400	Audiovisual Translation : thorical base and pratical aspects	Nathalie.Caron	30h	5 Credits	1q	x	
-------------	--	--------------------------------	-----	-----------	----	---	--

o Two courses chosen from :

⊗ LTRAD2410	Audiovisual Translation : specialised techniques	Anne-Marie.Collins	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2430	Voice over, narration & commentating	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2413	Audio Description	Anne-Marie.Collins	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2424	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing - English		0h+15h	5 Credits	2q △	x	x
⊗ LTRAD2444	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing - Spanish		0h+15h	5 Credits	2q △	x	x
⊗ LINTP2481	AVT specific to LSFb <i>From 2017-2018</i>		0h+15h	5 Credits	1q △ ⊖	x	x
⊗ LINTP2485	Gestural and visual adaptation - LSFb <i>From 2017-2018</i>		0h+15h	5 Credits	2q △ ⊕	x	x

OPTION IN RESEARCH IN INTERPRETOLOGY [15.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

● LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude.Lefer	15h	5 Credits	2q	x	x
● LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre.Colson	30h	5 Credits	1q	x	x

○ One seminar chosen from :

⊗ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul.Arblaster	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2330	Research Seminar Dutch translation and interpreting studies	Jean-Pierre.Colson	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2310	German - Research seminar in translation and interpretation	Francoise.Gallez	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LINTP2380	Research Seminar in sign language interpretology From 2017-2018		15h	5 Credits	1q	x	x

OPTIONAL COURSES [15.0]

To be chosen from the Faculty or University programmes, with the agreement of the secretary of the examining board. Students must check with the lecturer in charge that they may follow the course(s) in question. If certain courses are available in the core subjects or in another option course, the credits may not exceed 6 with each of these headings. No courses may be taken from the professional focus.

Course prerequisites

A document entitled [en-prerequis-2016-intp2m.pdf](#) specifies the activities (course units - CU) with one or more pre-requisite(s) within the study programme, that is the CU whose learning outcomes must have been certified and for which the credits must have been granted by the jury before the student is authorised to sign up for that activity.

These activities are identified in the study programme: their title is followed by a yellow square.

As the prerequisites are a requirement of enrolment, there are none within a year of a course.

The prerequisites are defined for the CUs for different years and therefore influence the order in which the student can enrol in the programme's CUs.

In addition, when the panel validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures the consistency of the individual programme:

- It can change a prerequisite into a corequisite within a single year (to allow studies to be continued with an adequate annual load);
- It can require the student to combine enrolment in two separate CUs it considers necessary for educational purposes.

For more information, please consult [regulation of studies and exams](#).

The programme's courses and learning outcomes

For each UCL training programme, a [reference framework of learning outcomes](#) specifies the competences expected of every graduate on completion of the programme. You can see the contribution of each teaching unit to the programme's reference framework of learning outcomes in the document "In which teaching units are the competences and learning outcomes in the programme's reference framework developed and mastered by the student?"

The document is available by clicking [this link](#) after being authenticated with UCL account.

INTP2M - Information

Admission

General and specific admission requirements for this program must be satisfied at the time of enrolling at the university..

- [University Bachelors](#)
- [Non university Bachelors](#)
- [Holders of a 2nd cycle University degree](#)
- [Holders of a non-University 2nd cycle degree](#)
- [Adults taking up their university training](#)
- [Personalized access](#)

University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
UCL Bachelors			
Bachelor in Modern Languages and Letters: German, Dutch and English		Direct access	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier.</p> <p>S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies, Minor in English Studies, Minor in Dutch Studies, Minor in Spanish Studies, Minor in Italian Studies, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier. Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.</p>
Bachelor in Modern Languages and Letters : General (hors français)		Direct access	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier.</p> <p>S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies, Minor in English Studies, Minor in Dutch Studies, Minor in Spanish Studies, Minor in Italian Studies, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes). Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.</p>

Bachelor in Modern Languages and Letters : General (français)	S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies Minor in Spanish Studies Minor in Italian Studies	Direct access	L'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure pour laquelle il devra avoir réussi le test d'admission.
Bachelor in French and Romance Languages and Letters : General	S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies	Direct access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure. Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues.
Others Bachelors of the French speaking Community of Belgium			
Bachelier en traduction et interprétation		Direct access	Les deux langues étudiées dans le programme de bachelier doivent être les mêmes que dans le programme de master.
Bachelors of the Dutch speaking Community of Belgium			
Bachelor in de toegepaste taalkunde		On the file: direct access or access with additional training	
Foreign Bachelors			
Licence en Langues étrangères appliquées		Direct access	

—

Non university Bachelors

Diploma	Access	Remarks
---------	--------	---------

> Find out more about [links](#) to the university

—

Holders of a 2nd cycle University degree

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
---------	----------------------	--------	---------

"Licenciés"

Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)		Direct access	Programme établi sur base du dossier de l'étudiant
--	--	---------------	--

Masters

Master [60] in Modern Languages and Letters : General (hors français) Master [120] in Modern Languages and Letters : General, Research Focus (hors français) Master [60] in Modern Languages and Letters : German, Dutch and English		Direct access	
--	--	---------------	--

Master [120] in Modern
Languages and Letters :
German, Dutch and English

Holders of a non-University 2nd cycle degree

Diploma	Access	Remarks
> Find out more about links to the university		

Adults taking up their university training

> See the website [Valorisation des acquis de l'expérience](#)

It is possible to gain admission to all masters courses via the validation of professional experience procedure.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : [Fiorella Flamini](#)

Personalized access

Reminder : all Masters (apart from Advanced Masters) are also accessible on file.

Admission and Enrolment Procedures for general registration

Specific procedures :

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres (conseiller.etudes-fial@uclouvain.be - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : <https://uclouvain.be/inscription>.

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page <https://uclouvain.be/470557.html>.

Règles professionnelles particulières

Teaching method

Main points in the teaching approach

- **Many learning techniques come from the future professional life of the graduate translator**

The teaching methods employed on the programme for the Master's in Interpreting have been designed with the perspective of the graduate's future professional life firmly in mind : a balanced mix of theory and practice, active learning in a central position, with an important place reserved for the development of professional skills.

The choice of teaching methods puts an emphasis on learning activities which focus on the expectations and requirements of the profession, to the extent of putting the students in a professional situation, in particular:

- classes (in the last year of the Master's) given by professional interpreters whose starting point in their teaching is their daily practice ;
- class-seminars in small groups allowing real interaction with the lecturer;
- collaboration with large international institutions (EU, EUROCONTROL, NATO, Council of Europe etc.): visits to their interpreting departments and work placements in a dummy booth ;
- themed modules designed to help students and lecturers, given several times a year by professional interpreters from the European Commission ;
- simulations of multilingual conferences to replicate real working conditions ; open mike experience in a professional setting for various organisations at conferences, regular events etc. ; these sessions are carefully chosen to respect best professional practice and are supervised by lecturers.

In this way, many programme modules and activity enable students to gain knowledge and develop the necessary skills to work as an interpreter.

The dissertation provides students with the opportunity to develop and make use of a rigorous academic and methodological procedure which will make them into a university level interpreter, capable of building and enriching their professional practice through theoretical input and a reflective approach.

Students can benefit from up to date IT systems as well as classrooms with simultaneous interpretation booths which are also available outside class time enabling students to practice amongst themselves.

- **A variety of teaching strategies and learning methods**

There is a variety of teaching methods relating to the different skills to be developed: formal lectures, exercise sessions, individual assignments, seminars, simulations of professional situations and work placements.

This variety of situations helps students to build their knowledge and develop their skills on an iterative basis whilst also developing independence, a sense of organisation and timekeeping and communication skills in different forms.

Evaluation

The evaluation methods comply with the [regulations concerning studies and exams](#). More detailed explanation of the modalities specific to each learning unit are available on their description sheets under the heading "Learning outcomes evaluation method".

The assessment methods are in line with the [General academic and examination regulations](#) . Further details on each module are available from the description in the 'Assessment of learning outcomes' section.

To calculate the average, the marks gained for the modules are weighted according to their different credits.

The assessment methods vary according to the module and the nature of the learning outcomes: written or oral examinations, individual or group written reports (with or without an oral presentation). The following measures are also used:

- Aptitude test after a few weeks of class in the Master's 1 programme. This is designed to give students who have chosen the Master's in Interpreting an assessment of their ability to successfully complete the course. This is a compulsory aptitude test but is not a formal examination. Students who do not receive a positive assessment are able to switch to the Master's in Translation.
- For each of the work placements, assessment is based on three reports: one from the host organisation, one from the lecturer supervising the students and one from the student.
- During Master's 2 classes, organisation of mock exam boards designed to familiarise students with the exam, in front of a board made up of professionals. The aim is also to accustom students to the stress inherent in the profession as well as to prepare them for the competitive interpreting examinations of the big international organisations.
- An integrated assessment at the end of the Master's by a professional examination board made up of lecturers, professional interpreters from outside and representations of the interpreting departments of international organisations. This assessment is carried out by professionals according to the criteria for the frame of reference for learning outcomes (exit profile of the graduate) and the requirements of the professional environment (including CAT – Computer Assisted Translation), which ensures that the degree is recognised by the profession.

Mobility and/or Internationalisation outlook

Students of the Masters in Translation may carry out an Erasmus+ study period.

The exchange study period will take place during the first term in the second part of the master.

During the academic exchange, students should take 30 course credits in another university in Belgium or overseas and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, Mercator) depending upon availability.

Various FIAL partnerships: go to <http://www.uclouvain.be/280052>

Practical information for arriving FIAL students : <http://www.uclouvain.be/en-280048.html>

For more information : erasmus-in-fial@uclouvain.be

Practical information for departing FIAL students : <http://www.uclouvain.be/17371.html>

For more information : erasmus-out-fial@uclouvain.be

Possible trainings at the end of the programme

Contacts

Curriculum Management

Entite de la structure FIAL

Sigle	FIAL	
Dénomination	Faculté de philosophie, arts et lettres	
Adresse	Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tél 010 47 48 50 - Fax 010 47 20 53	
Site web	http://www.uclouvain.be/fial	
Secteur	Secteur des sciences humaines (SSH)	
Faculté	Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)	
Mandats	Philippe Hiligsmann Béregère Bonduelle	Doyen Directeur administratif de faculté

Commissions de programme	Commission de programme en histoire de l'art et archéologie (ARKE)
	Ecole de philosophie (EFIL)
	Commission de programme en langues et lettres anciennes (GLOR)
	Commission de programme en histoire (HIST)
	Commission de programme en langues et lettres anciennes et modernes (LAFR)
	Commission de programme en linguistique (LING)
	Commission de programme en langues et lettres modernes (LMOD)
	Louvain School of Translation and Interpreting (anc. Marie Haps) (LSTI)
	Commission de programme en communication multilingue (MULT)
	Commission de programme en langues et lettres françaises et romanes (ROM)
Commission de programme en sciences et technologies de l'information et de la communication (STIC)	
Commission de programme en arts du spectacle (THEA)	

Academic Supervisor : [Jean-Pierre Colson](#)

Jury

Président du jury : **Philippe Hiligsmann**

Secrétaire du jury : **Cécile Frogneux**

President : **Jean-Pierre Colson**

Usefull Contacts

Study Adviser : **Fiorella Flamini**

